



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	INTERPRETACIÓN JUDICIAL DE FRANCÉS II
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	Verónica Núñez
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año – 2do semestre
Área de Conocimiento:	Área Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Téorico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Francés I a IV Idioma Español I a IV</p> <p>En esta unidad curricular los estudiantes realizarán interpretaciones orales (modalidad simultánea y consecutiva) basándose en conferencias, congresos e instancias judiciales presenciales, cumpliendo con todos los requisitos y formalidades correspondientes, de la misma forma que si lo estuviesen haciendo ya en su calidad profesional.</p> <p>Esta asignatura retoma y amplía en lo específico los conocimientos de traducción desde y hacia la lengua extranjera, y pone en juego el conocimiento y dominio de ambas lenguas, cultura general, y otros conceptos como seguridad en expresión, sincronización y temporización en el habla por lo que se considera importante que ya las hayan cursado.</p>

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Práctica en interpretación simultánea y consecutiva.
- Práctica en preparación para interpretaciones (preparación de glosarios, implicación en temas a tratarse en congreso, conferencia, reunión o instancia judicial presencial en la que se vaya a intervenir).
- Práctica en organización de cabinas presenciales o virtuales con parejas en mismo par de idiomas, o colegas de otros pares de idiomas.
- Práctica en negociación con clientes (dominio de honorarios, tarifas, cotizaciones).



CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Simulación de interpretación a partir de diferentes situaciones y materiales.
- Simulación de traducción simultánea con preparación en clase.
- Simulación de traducción simultánea y consecutiva sin preparación.
- Exposiciones de cada estudiante a partir de temas propuestos por el docente con preparación domiciliaria.
- Exposiciones breves de cada estudiante sobre temas propuestos por el docente.
- Conocimiento, profundización y práctica con las herramientas TAO (Traducción asistida por ordenador).

ÍNDICE DE MATERIAL:

- Congresos internacionales reales en plataformas (Youtube, Speechpool, Webgate Europa).
- Práctica para buscar eventos anteriores, material en google de búsqueda
- Plataformas herramientas TAO (Trados, Wordfast, MemoQ)
- Simulaciones de interpretación oficial (casamientos Registro Civil, divorcios en Juzgado, pleitos y juicios orales en juzgados)

Bibliografía Básica

- Congresos reales extraídos de plataformas (por ejemplo youtube)
- Discursos especialmente elaborados para práctica de interpretación (por ejemplo speechpool).



- Intercambios, negociaciones y cotizaciones reales extraídos del ejercicio de la profesión de la docente actual).

Bibliografía Complementaria

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	3 horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

2 parciales con opción a 3 a criterio de la docente.

